

Plaidoyer pour les minorités linguistiques!

20 14

Stratégies innovantes pour plus d'impact



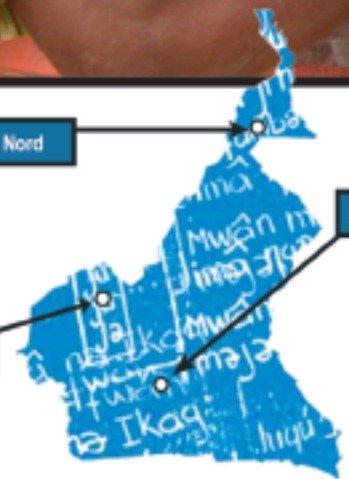
Photo EIM Baka

Bureau régional du Grand Nord

B.P. : 200
Maroua
Région de l'Extrême-Nord
Tél. : +237 77.50.04.25

Bamenda Regional Office

P.O. Box: 200
Bamenda-Nkwen
North West Region
Tel.: +237 77.50.02.33



E-mail : communications_cameroon@sil.org



Siège / Administration Office

B.P. : 1 299
Yaoundé
Région du Centre
Tél. : +237 77 50 04 27
+237 77 50 09 87





Le mot du Directeur Général

Quel est votre impact ?



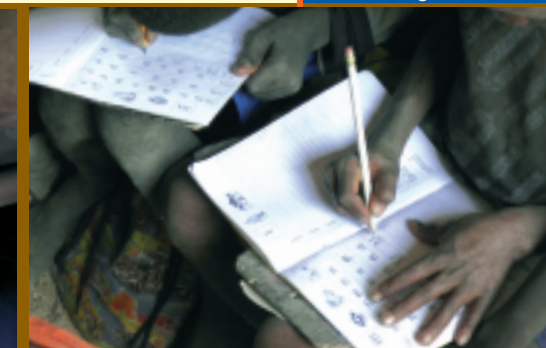
Un de nos collègues s'est rendu dans une école d'un village du Grand Nord et il fut très impressionné par ce qu'il a observé. Dans cette classe du primaire (la Sil), le maître écrit une somme ($8+5=...$) sur le tableau et demande à un garçon de venir sans transition donner la réponse. Le garçon répond : « Huit plus...cinq égal...égal... 13, » et écrit la réponse. « Est-ce que c'est juste ? » demande la maîtresse. Tous répondent, « oui ! » et applaudissent.

Dans ce contexte précis, la clef du succès est l'usage de la langue maternelle. Par ce biais, les élèves se sentent impliqués, ils comprennent et sont ainsi capables d'assimiler même des concepts complexes. L'impact sur les enfants est visible et pertinent, ce qui apporte également une grande satisfaction aux enseignants

Alors que nous entrons dans notre quarante cinquième année au service du peuple camerounais, nous continuons de nous poser la question de savoir si nous avons un impact significatif dans cette nation. La réponse à cette question n'est pas évidente. Premièrement il est difficile d'être honnête pour admettre qu'il y a des endroits où nous n'avons pas fait qu'espérer et attendre.

Deuxièmement, il est difficile de déterminer l'impact dans certains domaines. Peu importe les défis, notre désir en 2013 a été de développer de nouvelles stratégies ou de modifier certaines dans la but d'avoir un plus grand impact au sein de cette nation.

Nous avons développé un nouveau plan stratégique pour la SIL Cameroun. Nous voulons investir plus pour le bien être physique et moral de notre ressource humaine et également mieux les former aux besoins. Notre désir est de renforcer les capacités des membres des communautés locales afin qu'ils soient à même de



promouvoir le leadership et un management effectif pour les programmes de langues. Nous planifions de maintenir et de promouvoir un niveau élevé dans la recherche et la traduction et aussi dans d'autres domaines où nous sommes appelés à servir. De même, nous voulons voir les résultats de nos recherches être bien exploités.

En 2013, nous avons aussi travaillé avec les églises et les agences camerounaises de la traduction de la Bible dans le cadre d'une « plateforme pour l'impact de la Parole au Cameroun ». Le plan développé par ladite plate forme inclut les deux éléments que sont : la croissance spirituelle et le développement communautaire.

*Bert Visser,
Directeur Général*

Direction générale au Cameroun en décembre 2013 :

Directeur Général :
Bert Visser

Directeur Administration et Finances :
David P. Anderson

Directeur du Personnel :
Bianca van den Berg

Directeur Services de langues :
Teresa Heath

Directrice Région Bamenda :
Ria Hedinger

Comité Exécutif

Président :
Ray Kapteyn

Vice-Président :
Georges Shultz

Katrina Boutwell
Bruce Cox
Philip Burgess



Introduction

Plateforme pour l'impact de la Parole



Le nombre de participants inclus dans le diagramme de gauche correspond au nombre réel de personnes représentées à l'occasion de chaque stage mentionné. Le nombre de groupes linguistiques, par contre, comprend le nombre de communautés ayant participé à un ou plusieurs stages.

Après plus de quarante années passées au Cameroun, la SIL, tout en capitalisant les acquis du passé, désire toujours développer de nouvelles approches méthodologiques et stratégiques pour rendre plus durable et porteur le développement de la langue maternelle.

À cet égard, l'incontournable défi étant d'associer un plus grand nombre d'acteurs à ce combat, l'urgence s'est imposée avec acuité de créer des plates formes d'échanges et de travail pour la mutualisation des efforts. D'où la mise sur pied de la plate forme pour l'Impact de la Parole qui inspirera aussi, nous le souhaitons, la création de celle sur l'éducation multilingue. Cette plateforme pour l'Impact de la Parole a été créée dans le but de susciter une plus grande appropriation des Saintes Écritures par les communautés pour une transformation radicale et durable de leurs vies. Sont membres de ce cadre, le Forum des Agences Bibliques Cameroun (FOBAC), le Conseil des Églises Protestantes au Cameroun (CEPCA), l'Église Catholique Romaine, les églises pentecôtistes. L'objectif à long terme est que tous ces acteurs mutualisent leurs efforts pour avoir un impact durable dans la vie des communautés, tant au niveau du développement communautaire que de la croissance spirituelle.

Linguistique

Une fondation solide pour le développement de la langue

Lorsque nous construisons une maison, le plan est d'abord conçu et après les travaux peuvent commencer. C'est la même chose pour le développement de la langue. Quand nous développons une langue, le plan est conçu avec la communauté et le travail a donc besoin de commencer par la recherche linguistique. Une fois que les fondations sont posées, les murs sont montés pour soutenir la toiture. Ces phases du développement de la langue impliquent la production du matériel pédagogique pour l'alphabétisation et la traduction de certains travaux importants dans la langue.

Si la fondation de la maison est de bonne qualité, elle pourra résister durablement à la tempête. Similairement, pour que le développement de la langue réussisse, les fondations de la recherche linguistique doivent être adéquates. Les résultats escomptés



sont une excellente orthographe, une description de la grammaire, et un dictionnaire qui présente les standards d'orthographe et les définitions des mots. Des années de recherche sont nécessaires pour la conception de ces produits.

De plus en plus, les camerounais se situent au premier plan de la recherche linguistique. La SIL Cameroun voudrait rester déterminée à former et à guider les camerounais, afin qu'ils soient activement engagés au développement de leurs langues. Peut-être connaissez-vous quelqu'un qui a un grand intérêt dans sa langue et qui pourrait en devenir un développeur!

Cours / Ateliers	6 en Linguistique	8 en Alphabétisation	7 en Traduction	4 en Utilisation des Saintes Ecritures	5 en Formation
Groupes de Langues représentés	33	58	43	24	17
Participants	83	133	110	71	105

Formation

L'oralité, une nouvelle approche formative pour le développement de la langue maternelle



Pour donner plus d'impact au développement de la langue maternelle, le département de la formation de la SIL s'est rendu compte que l'oralité était une approche incontournable et potentiellement prédisposée à aider les hommes et les femmes des communautés à mieux apprendre leurs langues maternelles. De quoi s'agit-il exactement ? Le mot oralité vient du latin "orare" qui signifie écouter ou entendre. C'est donc une approche pédagogique et andragogique qui permet de transmettre certains enseignements par des moyens d'écoute ou audio. Dans le cadre spécifique du développement de la langue maternelle, il a été question de donner l'opportunité à certains camerounais d'expérimenter une autre méthode d'alphabétisation plus adaptée à leurs aptitudes, par l'écoute de certaines histoires tirées de la Bible ou d'autres textes de culture générale, préalablement traduits en langues locales.

Cette expérience a connu, pour un début, un grand succès, surtout pour les adultes n'ayant pas la capacité de lire ou d'écrire. Car en écoutant par exemple les personnages de la Bible parler leurs langues, ils ont été convaincus que ces derniers étaient de leurs cultures. Voilà pour ce qui est des auditeurs simples.

En ce qui concerne les futurs traducteurs, l'oralité est une approche pédagogique qui leur permet simplement de connaître l'exacte prononciation des mots. Elle est donc un atout très important pour le développement de la phonologie. Elle a aussi pour atout de préserver la vraie nature de la langue du point de vue du style et de l'accent.

Formation/ Technologie linguistique

La technologie au service des langues maternelles

La SIL est à l'avant-garde du développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication permettant la traduction de la Bible et l'alphabétisation. La SIL développe et rend disponible les vidéos et les claviers susceptibles de permettre la création et l'exposition du matériels pour la promotion des Saintes écritures et l'alphabétisation en la langue maternelle, qui sont différents des manuscrits et des caractères du roman (y compris l'orthographe officiel du Cameroun). Nous travaillons main dans la main avec les comités de langues camerounaises pour promouvoir régulièrement la formation et la consultation concernant ces nouvelles technologies, ceci avec l'appui de linguistes et traducteurs camerounais et expatriés dans nos différents centres de formation au Cameroun. La SIL a développé des logiciels pour permettre aux linguistes de collaborer et de travailler ensemble en utilisant l'internet, pour synchroniser et partager les informations et certaines données, même lorsque qu'ils se trouvent dans différents continents. En appui à cette collaboration, nous avons travaillé avec plusieurs partenaires afin de permettre aux linguistes d'être à même de se rendre dans les villages même les plus reculés et utiliser internet par le biais des technologies de pointes, y compris la communication par satellite et l'énergie solaire.

Avec l'appui des partenaires au développement, des promoteurs privés et de la société civile les efforts du gouvernement traduisent, une réelle volonté politique de développer des stratégies adaptées à la fois aux défis d'une éducation universelle de qualité, aux besoins réels de l'économie nationale et aux exigences de la mondialisation. C'est ainsi que l'accès au matériel didactique, la restructuration du cadre institutionnel,



En plus de promouvoir la formation des linguistes et les traducteurs camerounais à créer des dictionnaires en langues locales, la SIL a mis sur pied des logiciels gratuits qui peuvent être utilisés pour publier des dictionnaires et les Saintes écritures sur format compatible avec les téléphones, les tablettes, les livres électroniques et à l'internet, et cela en collaboration avec les partenaires, et d'autres opportunités comme celles qu'offrent Every Tribe Every Nation® (everytribeeverynation.org) et YouVersion® (www.bible.com), qui ont actuellement 35 millions d'utilisateurs. Webonary.org, le nouvel outil internet développé par la SIL, permet aux groupes de langues de mettre facilement des dictionnaires en langues locales sur l'internet sans l'appui d'une grande expertise technique ou d'un quelconque financement.

l'accroissement des infrastructures, la rénovation des méthodes d'encadrement et de supervision pédagogique sont autant de stratégies qu'il faut capitaliser davantage.



L'alphabétisation **Un nouvel élan pour l'alphabétisation !**

“Tous les lecteurs ne sont pas des dirigeants, mais tous les dirigeants sont des lecteurs.”
(33rd President of the United States 1945-1953)

“Literacy arouses hopes, not only in society as a whole but also in the individual who is striving for fulfilment, happiness and personal benefit by learning how to read and write. Literacy... means far more than learning how to read and write... The aim is to transmit... knowledge and promote social participation.”
- UNESCO Institute for Education, Hamburg, Germany

8



L'année 2013 qui s'est écoulée aura vu un nouveau souffle être donné à l'alphabétisation au sein de la SIL. De prime abord, le plaidoyer longtemps mené en faveur de l'enseignement des langues maternelles dans les écoles a encore marqué des points positivement décisifs, à la faveur d'un partenariat signé entre Plan Cameroun et SIL Cameroun. En effet les deux organisations, au mois de décembre 2012, décidaient de mettre sur pied un projet d'éducation multilingue chez les Baka de l'Est Cameroun. Le souci majeur étant de faciliter l'accès des enfants de cette communauté minoritaire à l'éducation. D'où la mobilisation de ressources humaines et matérielles pour la mise sur pied de ce programme d'enseignement de la langue Baka dans certaines écoles pilotes. Rendus au terme de cette année, les résultats obtenus sont probants. D'une part, la mobilisation escomptée a largement dépassé les attentes, car plus de 300 enfants bénéficient d'un enseignement en langue Baka. Un alphabet, un syllabaire et un pré syllabaire, le livre de calcul et d'autres brochures en Baka ont été conçus et publiés. D'autre part le gouvernement a mis ses enseignants à la disposition du projet qui leur a proposé une formation pour la

pérennisation de l'enseignement de cette langue dans les écoles. A ce jour les programmes d'enseignement ayant démarrés avec la récente rentrée scolaire, l'enfant Baka a véritablement pris le train de son développement.

Dans un autre aspect, l'alphabétisation des adultes s'est intensifiée par l'implication graduellement plus accrue des églises et des comités de langues. A ce titre des programmes de formations se sont mis en place pour promouvoir le développement de la langue maternelle.



Au cours de l'année 2014, nous nous attellerons davantage à réfléchir sur les stratégies innovantes, mieux à même de donner un nouvel élan à l'alphabétisation. Nous pensons par exemple à la création d'une plateforme sur l'éducation multilingue. Celle-ci aura pour but, de fédérer les efforts des différents partenaires, aux fins de l'élaboration d'une stratégie globale. Un premier pas vers cette création a été amorcé avec la mise à la disposition de ces partenaires de livres moules élaborés par la SIL. Ce qui permettra aux différents projets de langue d'être plus porteur pour le bien des communautés. Par ailleurs, nous croyons que l'engagement des élites pourra être un atout sérieux pour donner plus d'impact à l'alphabétisation dans les communautés.

9

Pays d'origine du personnel de la SIL au Cameroun

Australie
Bahamas
Cameroun
Canada
Chili
Costa Rica
Finlande
Hongrie
Irlande
Pays-Bas
Pérou
Royaume-Uni
Suède
Suisse
USA

Direction Internationale

Président :
John Watters

Directeur Exécutif:
Freddy Boswell

Directeur Afrique francophone :
Nelis van den Berg



Traduction Pour un mouvement de traduction durable



Dieu est à l'œuvre au CBTS (Séminaire Théologique Baptiste du Cameroun) dans le programme de licence ès lettres spécialisée en traduction de la Bible.

Sur la première photo, nous trouvons les étudiants qui sont sortis en décembre 2012 après avoir achevé le programme de traduction de la Bible : Rev. Nchindo Innocent, Ngo Bikai Rita, George Shultz, Fotso Ervais, and Pastor Ihimbru David.

Sur la deuxième photo, se trouvent les deux étudiants qui ont défendu leurs thèses, le dernier projet linguistique, avant la cérémonie de remise de parchemin en décembre 2013 : Pastor Nweshie Novester and Pastor Lanka Henry. Avec eux, il y a le professeur de phonologie Mathaus Njeck et George Shultz. George Shultz et Mathaus Njeck étaient les deux lecteurs de leurs thèses.

Le projet Misaje est l'un des projets de traduction dont le potentiel peut imprimer une marque dans le développement durable de la langue maternelle en général et de la traduction de la Bible en particulier. C'est un projet qui regroupe six langues de deux unités administratives respectives à savoir les arrondissements de Misaje et de Bum dans les départements du Donga-Mantum et Boyo. Les facteurs ayant permis la mise en place effective et efficace de ce projet sont entre autre :

- ▶ La rapide mobilisation et appropriation des enjeux dudit projet par les églises constituées de six comités interéglises regroupant six dénominations différentes ; et de la communauté composées de six comités de langues.
- ▶ L'engagement et la disponibilité des traducteurs Nooni à mutualiser leurs efforts avec ceux des traducteurs Misaje dans l'optique de réduire les délais de mise en œuvre de ce projet.
- ▶ La capacité pour tous les acteurs venant de 13 groupes ethniques différents (Chung, Kemedzung, Mungong, Naami, Nchane, Sari, Noni, Limbum, Yamba, Nso, America, Netherlands, Costa Rica), d'implémenter une dynamique de travail basée sur l'unité dans la diversité.

Tout ce potentiel, nous le croyons, est susceptible de poser les bases d'un mouvement de la traduction de la Bible plus durable au Cameroun et dont l'impact escompté est la transformation spirituelle, sociale et économique des communautés qui a long terme sont appelées elles-mêmes à être à l'avant-garde de ce mouvement.

Bureau Régional de Bamenda Du BRO au BRTC

Les habitués du bureau régional de la SIL à Nkwen à Bamenda, communément appelé le « BRO », devront désormais se familiariser à un autre cadre de travail, qui continuera sans interruption à soutenir les travaux de formation, de consultation et d'informatique effectués pour le développement des communautés linguistiques!

Notre partenaire, l'Association Camerounaise pour la traduction de la Bible et l'Alphabétisation (CABTAL), s'est offert un nouveau site appelé : « Centre de formation régional de Bamenda » (BRTC), situé dans le village de Mbesi au Mile 4, Nkwen. Les linguistiques et les traduc-



teurs de la SIL Cameroun ont donc été conviés à intégrer ce nouveau cadre de travail attrayant, qui permettra aux deux organisations, grâce notamment à cette proximité, d'impliquer plus efficacement les communautés du Nord Ouest, du Sud Ouest et de l'Ouest dans le développement des langues et surtout de la traduction de la Bible.

Cette initiative vient pallier à la détérioration et à l'étroitesse des anciens locaux de la Sil. Ces salles sont mises à la disposition des spécialistes et des conseillers en linguistique, en alphabétisation et en traduction. Le centre dispose aussi de salles de classe et d'une bibliothèque. Un espace pour les services administratifs et informatiques y est aménagé, ainsi que des chambres de passage disponibles pour des éventuels travailleurs. Ces nouveaux locaux peuvent également accueillir des réunions des communautés de langues, des événements organisés par les églises ou des personnes désireuses de faire des retraites.

Nous nous réjouissons de ce grand accomplissement pour la CABTAL. Une dédicace d'encouragement et de félicitation pour la construction dudit centre a eu lieu le 13 octobre 2013 dans la liesse et la communion.

Acronymes

CABTAL :
Association
Camerounaise
pour la Traduc-
tion de la Bible et
l'Alphabétisation

ANACLAC :
Association
Nationale de
Comités de
Langues
Camerounaises

MINEDUB :
Ministère de
l'Education de
base

MINJEC :
Ministère de la
Jeunesse et de
l'Education
Civique

MINRESI :
Ministère de
la Recherche
Scientifique et
de l'Innovation

MINREX :
Ministère des
Relations
Extérieures

Bibliographie SIL Cameroun 2013

Manuscripts scientifiques



La SIL publie en priorité des documents destinés aux locuteurs natifs des langues du Cameroun. Travaillant en collaboration avec les nationaux, la SIL a publié en 2013 un grand nombre de titres en différentes langues mères, tels que des dictionnaires, des contes, ainsi que des livres pour l'alphabétisation et la santé. Découvrez les dernières informations à : www.silcam.org

Bafanji

HAMM, Cameron; Clifford Africa TIEMIDENG; and Moses Tiefon LIWO. 2013. The Bafanji Noun Phrase. 27 pp.

Bamuka

INGLE, Jane. 2013. The Bamuka Noun Phrase. 102 pp.

Bamukumbit

DeVISSER, Christine: Yaoundé, 2013, Tone of the Bamukumbit Noun, 20pp.

DeVISSER, Christine : Yaoundé, 2013, Reading and Writing Mankong, 48 pp.

DeVISSER, Christine and SORSAMO Hezel : Yaoundé, 2013, Bamukumbit (Mankong) Orthography Guide (Revised 2013), 25pp.

Gemzek (Zulgo)

SCHERRER, Elaine Marie. 2012. An Overview of Gemzek Narrative Discourse Features. 45 pp.

Iceve-Maci

COX, Bruce. 2013. A phonological Overview of Iceve-Maci. 75 pp.

Ipulo

GALLANT, Anna Grace. 2012. The establishment of a Homeland : an oral history from the Ipulo People in the South West Region of Cameroon. 34 pp.

Isu

ANDERSON, Stephen C. 2013. Isu Orthography Guide. 18 pp.

Bibliographie SIL Cameroun 2013

Publications en langues nationales

Kom

WALTER, Stephen L. 2012. Assessment Results for the Government Teacher Training College (GTTC) in Fundong. 14 pp.

WALTER, Stephen L.; Kain Godfrey CHUO. 2012. The Kom Experimental Mother Tongue Education Pilot Project Report for 2012. 33pp.

Mfumte

MICHAEL, Nathan. 2013. Conflict Resolution in Wulii' Culture Donga-Mantung Division, NorthWest Region. 42 pp.

Tuki

DE GOOIJER, Helma. 2012. Une collection de contes, proverbes, devinettes et chansons en Tuki. 87 pp.

Fulfulde-Bororo

WILSON, Cameron. 2012. Jahaangal Yaaya bee Daaso. (The Adventure of Yaaya and Daaso). Yaounde, Cameroon: SIL.

Thèse

Buwal

VILJOEN, Melanie Helen. 2013. A Grammatical Description of the Buwal Language. Ph.D., La Trobe University, Bundoora, Victoria, Australia. 716 pp.

Mpade

ALISSON, Sean David. 2012. Aspects of a Grammar of Makary Kotoko (Chadic, Cameroon). Ph.D., University of Colorado. 606 pp.

SHULTZ, George Frederick. 2013. Factors in Cameroonian Christian Leadership for Bible Translation. Ph.D. Fuller Theological Seminary, School of Intercultural Studies. Pasadena, California. 424 pp.



Equatorial Guinea

Formation en linguistique pour un plus grand impact

En partenariat avec le Conseil de la Recherche Scientifique et Technologique, le personnel de la SIL a pu offrir douze cours de formation et des ateliers de production en Guinée Équatoriale. Les participants venaient des groupes linguistiques transfrontaliers avec le Cameroun, les Basek (apparentés au Bakoko), les Fang, les Kwasio, les Ndowe, et les Pidgin.



Curso o taller	Participantes
Principios de traducción, módulo 1	14
Sesiones de traducción en Basek	4
Sesiones de revision de textos antiguos en Benga	3
Taller de escritores Ndowe	23
Principios de traducción, módulo 2	5
Taller de gramática	15
Taller de alfabetización	15
Taller de lexicografía	15
Principios de traducción, módulo 3	1
Principios de informática	4
Análisis discursivo, módulo 1	22
Taller de materiales digitales para la alfabetización	10

COLABORACIÓN EN LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA EN GUINEA ECUATORIAL

Personal de la SIL en colaboración con el Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas ofrecieron doce cursos de formación y talleres de producción en Guinea Ecuatorial, con participantes de las siguientes lenguas tras-fronterizas con Camerún: Basek (relacionado con Bakoko), Fang, Kwasio, Ndowe y Pidgin. El Centro Cultural Español auspició varios de los cursos.



Langues avec implication de la SIL en 2013

En 2013, la SIL a apporté un appui en consultation, en formation et/ou en logistique pour le développement des langues suivantes :

1. Région de l'Extrême-Nord

Bana
Buwal
Fulfulde
Gavar
Gemzek
(Guemzek)
Hdi
Lagwan
Mada
Mambai
(Mambay)
Matal
Mazagway-Hidi
Mbudum

2. Région du Nord

Daba
Fali

3. Région du Nord

Mambila
Tikar

4. Région du Centre

Basaa
Elip (Nulibie)
Lefa
Mbule
Mengisa
Mmaala
(Numaala)

5. Région du Sud-Ouest

Iceve-Maci
[Oliti]
Ipulo
Iyive

6. Région du Sud

Gyele
Batanga

7. Région de l'Ouest

Bangwa
Ghomálá'

8. Région de l'Est

Baka
Kako
Koonzime
[Badwe'e]
Koonzime

9. Région du Nord

Baba
Bafanji
Bafut
Bamali
Bambalang
Bamukumbit
Bamunka
Bangolan
Cung (Chung)
Fulfulde
Kemedzung
Kenswei Nsei
(Bamessing)
Kom

10. Région du Littoral

Limbum
Naami
Nchane
[Mungong]
Ncane
[Nchane]
Noone (Noni)
Sari (Nsari)
Ugare
Vengo
(Babungo)
Wushi
(Babessi)
Yamba



Les noms de ces langues apparaissent tels que recensés dans la 16^{ème} édition de l'Ethnologue publiée par la SIL International.

(Nom) = autre nom couramment utilisé

[Nom] = variante dialectale

